حرف و املامز .

الفباتاریخی ، ئیسکی یازولار ، حرفلربزنڭ
کوبلگی ، ئوز تاوشبزغا حرفلر ، املابز...

ПРОВЕРЕНО
ГОД

عبادالله آلپارف .

سحیفه‌لربز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

ناشرلری : برادران کریملر .

‹‹مطبعهٔ کریمیه›› قزانده
١٩١٢

КАЗАНЬ
Лито-Типографія Т-го Д-ма „Бр. КАРИМОВЫ“
1912

1951
سحیفه‌لربز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

باشلانغیچ .

مین کچکنه شه‌کرت چاغمده ، روسلارنڭ « کسه مطبعه‌سی » ن کوب استعمال ئیتکه‌نگه کوره ، ئوز حرفلربزگه‌ده شوندی « کسه مطبعه‌سی » یاسالوون تلی ئیدم . آندی تاتارچه مطبعه‌نی بر پیردنده تابماغاچ ، ریزینکه‌دن کیسب ئوزم ئشله‌ب‌ده قارادم . لکن حرفلربزنڭ غایت کوب بولووی میکه کیسکه بولدی . مین شول چاقدوق حرفلربزنی آزایتو تورسندا اوی یورته باشلادم . کوب اویلی تورغاچ آنارغا بر تورلی چارادا تابدم : نقطه‌لارغه ، حرف قویرق‌لارینه ئوزله‌رینه باشقه شریفتلر کیسدم .

شوندی « کسه مطبعه‌سی » نڭ خلقمز آراسنا تارالوون تله‌ب ، ریزینکه‌دن حرف قویو مسئله‌سی بله‌نده کوب وقت باش واتوب یوردم .

صکره شوندی ئوق حرفلر بله‌ن ، تاتارچا « یازو ماشیناسی » یاساب چغارورغادا خیاللانوب یوردم . مین قایا بارسامدا شونیغنا اویلی ، ئیبده‌شلریمه‌ده شونی سویلی ئیدم .

آخردا چن مطبعه ئشلری بله‌ن تانوشقاچ ، مین مطبعه‌لربزده حرف کوبلکدن کیلگه‌ن ضررلارنی آڭلادم . نقطه‌لارنی آیرمیچا ، باش حرفله‌رگه قویرقلار یالغاب بیك آز حرفله‌ر بله‌نده کتابلار باسارغا ممکن بولاچاغن توشوندم . خصوصی کشیله‌رگه ، مطبعه‌چیلارغا آنی قبول ئیتدرگه طرشا باشلادم . ئوزم اویلاغان باش حرفله‌رنی ، بر وقت ، قازانداغی خاریتونوف مطبعه‌سی اداره‌سنه‌ده تقدیم ئیتکه‌ن ئیدم .

معلم بولغاچ مین ، حرفلاربزنڭ کوباسکندن تعلیم ئشینه کیلگان ضررلارنیدا آڭلاغانغا کوره ، بالالارغا ئوزم بره‌ر حرفلی الفبا یازوب اوقوتدم .

١٩٠٩ يل اوفادا، ئيبده‌شله‌ريمه اول فكرنى والفبانى عرض ئيتكه‌لى يوردم. عطا اسحاقى افندى شول فكرگه قوشلوب ئوزينك «مجسم الفبا»سن ئشله‌دى.

مين كونى تونى حرف واملا مسئله‌سى تورسندا اوى يورته ئيدم. بعض ئيبده‌شله‌رم مينم آرتق خيالانو ومدان كوله‌ورده ئيدى. لكن مين ملتمزنك اول دورته‌ر قالبلى حرفله‌رنى البته بروقت تاشلاياچاقلارينا، باش حرفله‌رنى قبول ئيته‌چكه‌رينه نقلاب اشاما ئيدم. مينم ئچمده اوط قابنى، لكن آنى نيچك مطبوعاتكه عرض ئيته‌رگه‌گنه بلمى يورى ئيدم.

١٩١٠ سنه ئسته‌رليتامافدا معلم بولناچ، محمدعارف راميف جنابلرينه، معلم رفيقلريمه فكريمى والفبامنى عرض ئيتدم. آلار مينم فكرمنى قبول ئيتوب، باش حرفله‌ر بله‌ن يازلغان «الفبا» منى تيزره‌ك باسدروومنى ئوتنديلر. مين آنداغى «نور» مطبعه‌سى مديرينه، باش حرفله‌ر ئشله‌ترگه كيره‌كلكن هروقت سويلى يوردم.

بويل وسيم سلطانف افندى مينم فكريمه آرتق اهميت بيرگه‌نگه كوره، آنك بله قوشلوب ١٩١١ سنه ئيونده «شورا» ١٢ نچى عددنده‌گى مقاله بزبله‌ن اول فكرنى ميدانغا قويارغه موفق بولدق.

«شورا» ١٦ نچى عدنده بزنك مقاله‌بزگه كوب تقريضلر يازلدى. بز اول توريدا كوب معتبر ذاتلاردان رحمت خطلارى‌دا آلدق.

برئشنك دنياغا چغار وقتى جيتسه اول توريدا اوى يورتوچيله‌رده كوبه‌يه. شوناقدان بو مسئله تورسندادا فكرئيتوچيلر كوب بولورغا كيره‌ك. لكن مين جيندن هيچ بر فكروياردم آلالمادم. مين حرفلربزنى آزايتورغا طرشقان كشيلرنك كوبه‌يوونگنه تليمن.

مينم اوچون تيك حرفله‌ربز آزايسون‌دا، اوقوچى، باسما خاناچى‌لار بونك ئوستندن آورلق توشسون. مين حرفله‌ربزنك آزايتلوندان چيكسز كوب فايدالار بولاچاغن سيزه‌م. مين تيك ملتبزنك «چن ئوز تاوشبزنى بره‌ر حرف بله‌ن گنه» ترجمه ئيتوله‌رن كوره‌سم كيله.

بویل اوقونبتی بلەن «قازان» غا کیلگەچ ، تورلی کشیلەر — حرفچی واملاچیلار بلەن کیڭەشب ، کوب تیکشرگەننڭ صوڭنداغنا «حرف واملامز» تورسنداغی بو کتابنی میدانغه چقاررغه باطرچیلق ئیتدم . اوزاقلامی «الفبا»دا باسلوب چقار .

۱۹۰۱ سنه عباداللە آلبارف .

اخطار : بو کتابنی یازوب بتروب باسارغا بیرگەندەن صوڭ ، موندان ٤-٥ یللار ئلك ، مطبعهٔ کریمیه نڭ مدیری مرحوم عبدالمنان رحمانقولف دیگەن بر ذاتنڭ حرفلرمزنی ئازایتورغا طرشوب یورگەنی ، شول چاقدوق ، شول مطبعەدە باش حرفلردن گنه عبارت بولغان شریفتلر ئشلەنگەنی حقندە معلومات آلدم . لکن اول چاقدا ئانارغا اعتبار ایتوچی بولماغاننغا کور ، شول کویی یاتوب قالغان ؛ بویل اول مسئلهٔ تاغن کوتەرلگەچ ، «برادران کریمفلر» مطبعەسینڭ ادارەسی شول حرفلرنی یاڭادان ئشلەتوب چقارغان ئیکەن . بو کتاب شول حرفلر بلەن باصلدی .

ع . آ .

١ ــ الفبا تاريخى .

بوروت زماندا ئادم بالالارى ، ئوزلرينىڭ مقصودلارن بوتەن كشيلەرگە بولاى، برنگ كيبك ، كاغدلەرگە صزغالاب ئاڭلاتا بلمەگەن. ئول چاقدا ، بر ئاز ئاڭلى كشيلر ، تاقتالارغا، تاشلارغا تۈرلى صورتلر تۈشرب ئوزلرينىڭ ئشلرن، ئويلارن ئاڭلاتا ئالغانلار. مثلا بر عسكر، يورتىنڭ ئيشك تاقتاسنە ، باشقا، ئات بلەن كيتب بارغان كشى صورتى ، صوغشوب تورغان كشيلەر صورتى ، يغلوب ياتقان كشى ، ئاخردا جراحتلەنب قايتوب كيلگەن كشى صورتى ياساغان بولغان. باشقالار، شوڭا قاراب، ئانڭ «صوغشقا باروب جراحتلەنب قايتقانن» ئاڭلى تورغان بولغانلار.. صڭرە ئول صورتلرنى كچكنەرەك وكوب ئيتب تۈشرب ، ئوزونراق مقصودلارنىدا ئاڭلاتا باشلاغانلار. (تلسز كشيلەرنڭ اشارە بلەن سۆيلەشولەرى كبك)

ئاخردا ئاوزدان چققان تاوشلارغادا ئايرم «تامغا» لار ياساب چقارغانلار. كشى، ئوزينڭ ئاوزدن چققان تاوشلارنى ئالماشدروب تۈرلى سوزلەر چقارغان كبك ، شول تامغالارنى ئالماشدروب ترب تۈرلى سوزلەرنى يازوب ئاڭلاتا ئالغان. مونا شوندان دنياغا «يازو ـــ الفبا» ديگەن نرسە كيلب چققان.

يير يۈزۈندە ئيڭ ئلك يازو يازغان كشى ادريس (عليه السلام) ديب روايت قيلالار. برگە تاريخ علمى بلەن بلنووينە قاراغاندا ، تاشلارغا، تاقتالارغا تۈرلى صورتلەر واشارتلەر بلەن يازوب مقصود ئاڭلاتو، ئيڭ ئلك مصر ييرندە باشلانغان بولورغا كيرەك. ئالارنڭ يازغان يازولارى «هيەروگليف=Іероглифъ» يازووى ديب ئاتالنغن.

هيەروگليف يازووينڭ اشارتلەرى بيك چوبالچق غايت كوب بولوب بەر تاوشقا بر اشارت يۈرتاگەن كبك، برسوز حتى بر ئشنى ئاڭلاتو ئوچوندە بر اشارت يۈرتلگەن. ئالارنڭ اشارتلارى قۇش،

ئات، ئاياق و پچاق كبك شكلله‌ردن عبارت بولغان. صوڭغاتابا ئول
شكلله‌رنى ئازايتوب بره‌ر حرف ئيتيب كنه قالدرغانلار.

حاضرگى كبك كتابلار يازارلق حرفله‌ر (الفبا)، مصر خلقى‌نك مدنيتنده‌ن سوڭراق فينيكه (كنعان) خلقى طرفندان چغارلغان. فينيكه خلقى بيك ئوتكن - زيرك هم سه‌وداگار خلق بولغانغا، ئالوش بيرش، حساب ئيشلرنده مقصودنى ئاچق ئاڭلاتورغا، تيزره‌ك يازارغا احتياجلارن سيزگه‌نلر، شونلقدان ئالار هيه‌روگليف يازوون اصلاح ئيتيب ئاوزدان چققان هرتاوشقا بره‌ر حرف وضع ئيتكه‌نله‌ر. ابجد - هوز - حطى - كلمن - سعفص - قرشت حرفله‌رى شول فينيكه خلقى‌نك الفبا حرفله‌ريدر. ئالارنك حرفله‌رى بارى (٢٢) بولوب، يازونى عربله‌ر كبك ئوڭدان سولغاتابا يازغانلار. شول ايجادلارى سايه‌سنده فينيكه خلقى «الفبا» ايجاد ايتوچى، بوتون دنياغا باشلاب «يازو» ئويره‌توچى سانالالار.

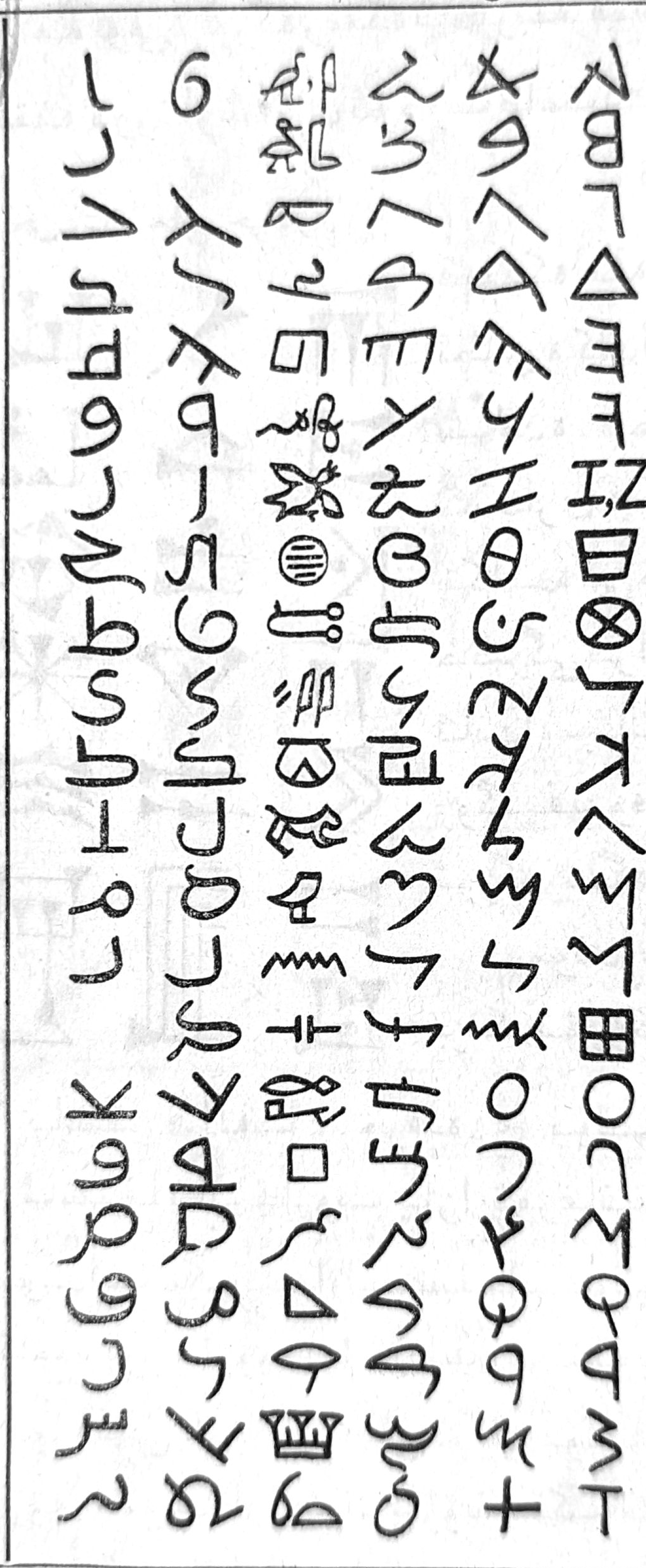
فينيكه‌ليله‌رده‌ن سوڭ كوب زمانلار ئوتكه‌چ، يونان خلقى مدنيت كسب ئيتكه‌ن. ئالار فينيكه يازوون تاغندا ئانساتراق، ماتورراق شكلله‌رگه ئوزگه‌رتب ئالغانلار. ئالارنك يازووى «يونان حرفله‌رى» ديب مشهور بولغان.

يونانيلاردان روماليلار ئالوب طاغن بر ئاز ئوزگه‌رتكه‌نده‌ن سوڭ، حاضرگى «لاتين الفباسى» ديب ئاتالغان حرفله‌ر بله‌ن يازغانلار. روماليلار حرفله‌رنك ساننده بر ئاز كوبه‌يتكه‌نله‌ر.

روسلار ئلگه‌رى زماندا «تسيركاۋنواسلاويانسكى» حرفله‌رى بله‌ن يازغانلار ئيكه‌ن؛ پيتر ۋيليكى پادشاه زمانندا، لاتين الفباسندان كوچرب حاضرگى «روس» حرفله‌رن چغارغانلار.

بولارنك فينيكه‌ليله‌رده‌ن باشقاسى باريدا سولدان ئوڭغاتابا يازا بارونى ئالداتوتقانلار. (*)

(*) «تاريخ مدنيت» احمد رفيق.



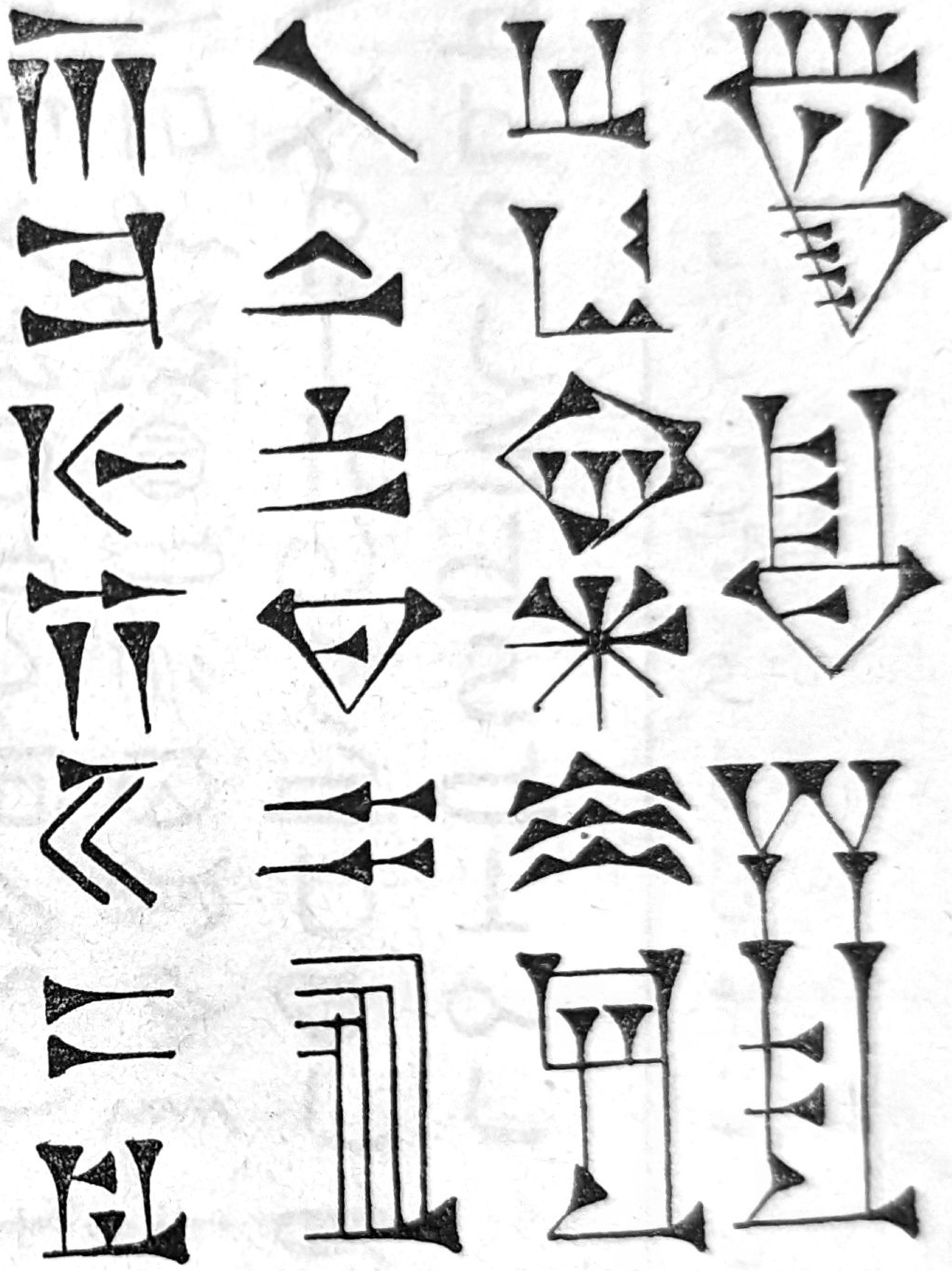
حاضرگى عربى	يونان حرفلرى (حاضرگى)	لاتين حرفلرى	روس حرفلرى
	A	A	А
ب	B	B	Б
ج	Γ	C	Г
د	Δ	D	Д
ه	E	E	Е
و	F	F	Ф
ز	I	Z	З
ح	H	H	Х
ط	Θ		
ى	I	I	И
ك	K	K	К
ل	Λ	L	Л
م	M	M	М
ن	N	N	Н
س	Ξ		
ع	O	O	О
ف	Π	P	П
ص			
ق	Ϙ	Q	
ر	P	R	Р
ش	Σ	S	С
ت	T	T	Т

Table columns (right to left): روس حرفلرى — لاتين حرفلرى — يونان حرفلرى: حاضرگى، بوروقى — فنيقيه حرفلرى — هيروغليف: كاغدگه، تاشغا — خط حجازيه — خط كوفيه — حاضرگى عربى

بو يازولار مصرلى احمد افندى نجيب حضرتلرينك «كتاب الاثر الجليل لقدماء وادى النيل» اسملى كتابندن عينا آلندى .

ئیکنچی یاقدان فینیکه یازوودان ئوزگه رتب ، حجاز طرفنده بولغان عربله ر ، «حجازیه» دیب ئاتالغان یازونی چغارغانلار؛ شول «خط حجازیه» دن «خط کوفی» ئوزگه رتلگه ن. عربله ر فینیکه لیله ردن ئالونغان ۲۲ حرف ئوستنه ئوزتاوشلاری ئوچون طاغن (٦) حرف (ث ، خ ، ذ ، ض ، ظ ، غ ،) ئارتدرغانلار .

«خط میخی»دن بعض حرفلر :



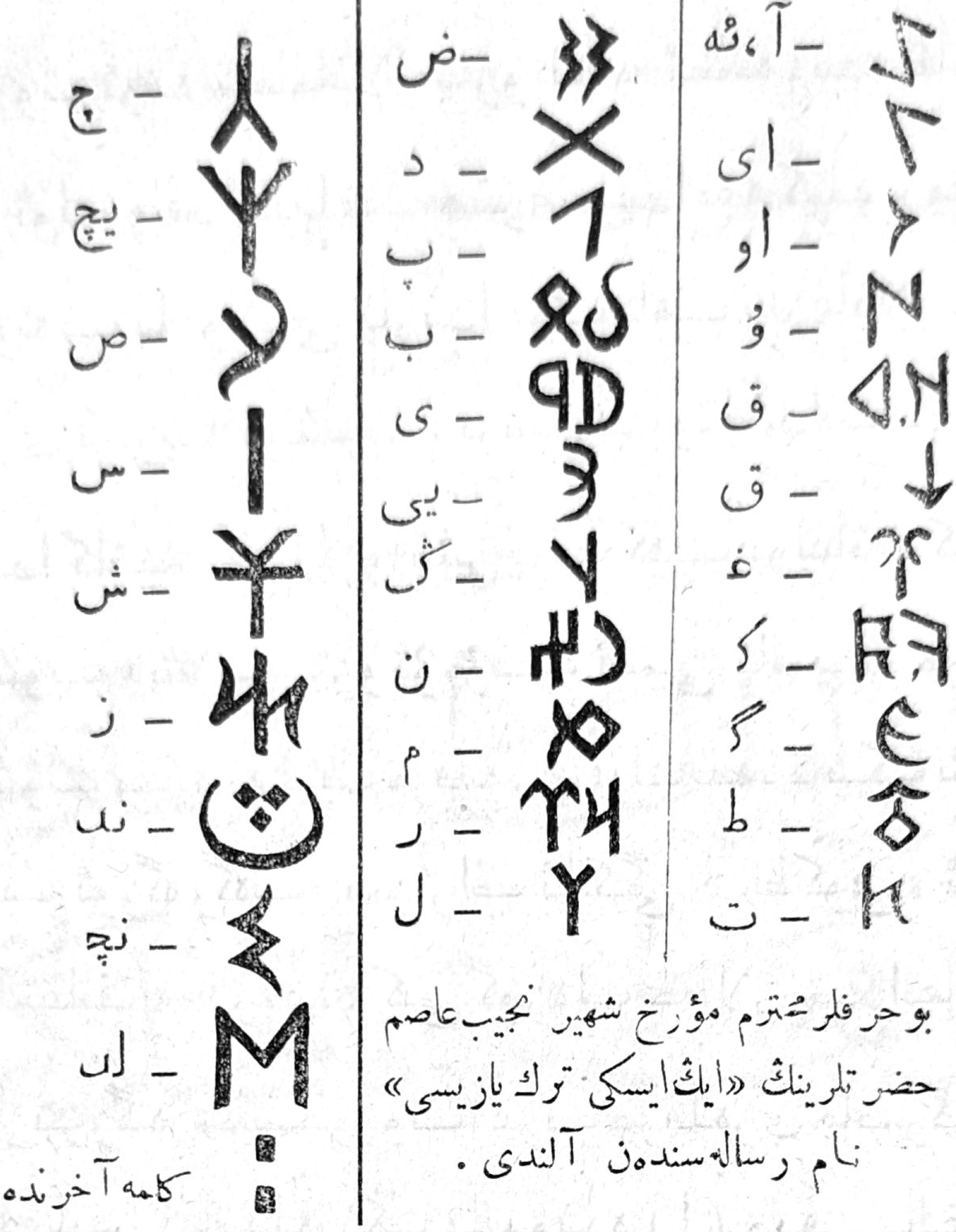
فینیکه لیله ربله ن برعصردا راق، ئاثوریه ،کلدانیه دولتله ری زماننده، شرقده « خط میخی یاخود خط مسماری » دییلگه ن ، قاداق شکلنده گی یازو یوٚرتلگان . لکن حاضرگی فرانک وعرب حرفله ری ئاندان ئالنماغان . بلکه هیه-روگلیف وفینیکه الفباسندان ئوزگه رتلگه ن .

موندان ۱۳۰۰ یللار ئلک بزنگ توٚروٚک وتاتار خلقی نگ دا ئوزله رینه باشقا « الفبا » حرفله ری بولغان . آلار یازونی ئوستده ن ئاستقا تابا باروب یازا تورغان بولغانلار .

خلقمز موندان مگ یل اوٓل مسلمان بولوب، عرب حرف له رن قبول ئیتکه چ، ئوز یازوومز بوٚتوٚنله ی ئونتلوب قالغان.

بزنگ بوروندی یازولارمز ئیکی توٚرلی بولغان : اورخون یازووی ، اویغور یازووی . موندا اورخون یازوسینگ الفباسی کورسه تلدی . اویغور یازووینگ الفباسن دا درج ئیته رگه تله سه مده موفق بولا آلمادم .

بورونغی تورکی — اورخون الفباسی.



بو حرفلر محترم مؤرخ شهیر نجیب عاصم حضرتلرینڭ «ایڭ ایسکی ترك یازیسی» نام رسالەسندەن آلندی.

٢ — عرب حرفلەری نیچك ئۆرگەرگەن ؟

بۇتۇن يير يۇزۇندە بولغان مسلمانلارنڭ تللەری سویلەشولەری تۇرلیچە بولسادا ، یازولاری بارسینڭدا بر تۇسلی ئوڭ یاقدان باشلاب سولغا تابا یازیلا تورغان «عرب حرفلەری» در. عربلەر مسلمان بولغاچ كۇندەن كۇن مدنیت کسب ئیتب ، یازوئوقو ئشلەرندە بیک ئالغا ییبەرگەنلر .

ئاگەرده عرب حرفلەری لاتین، روس حرفلەری کبی نقطەسز هم بربرینە قوشلەمیچە یازیلا تورغان بولغان . عرب حرفلەرندەگی نقطەلار وباشقا بعض بر اشارتلەر، امویە خلیفەلەرندەن عبدالملیک

زاماندا، عراق واليسى حجاج ابن يوسف امرى بلەن چىقارلغان. زامان ئۆتە ئۆتە مسلمانلار يازو ئۇقو ئىشلەرىدە طاغندا ئالغاراق كيتكەنلەر. ئول چاقدا طباعت هنرى ميداندە كيلب يېتمەگەنگە كورە كتابلارنى، بوتەن يازولارنى بارندا قول بلەن يازغانلار، ئەنە شول چاقدا عرب حرفلەرى بربرينە قوشلوب، برسوز برتوتاشدان يازيلا باشلاغان.

ئول چاقدا كاتبلەرگە يازو ئشى بيك كوب بولغانغە كورە، ئالار، كوب يازارغە طرشوب، تىز يازو ئۇچۇن، قلمنى ئالمىيچە حرفلەرنى قوشوب يازغانلار. شول سايەدە عرب حرفلەرى قول بلەن بيك تىز يازارغەدە ئوڭايلى بولوب ئوزگەرگەن. سوڭراق ئلگگى «خط كوفى» ئورننا، «نسخ»، «ثلث»، «تعليق»، «رقعة» كبى گوزەل خطلار ميدانغا كيلگەن.

يازولار ئوزگەرمەس بورون عرب حرفلەرى حاضرگى باش حرفلەر شكلندە بولغان. كاتبلەرنڭ يازوونده (ا) حرفى يالغز يازلغاندا (ا) شكلندە بولسادا، قوشوب يازغاندە ـ ئاخردا (ـا) شكلنە كرگەن.

ب، ت، ث حرفلەرى سوز ئورتاسندا ـبـ، ـتـ، ـثـ شكلنە، سوز ئاخرندە، فقط سوزوب يېبەرودەن ب، ت، ث شكلنە ئەيلەنگەن.

ج، ح، خ حرفلەرى ئورتادا، ئۇستدەن كيلب قوشلغاندا، ئاستدان قوشلغاندا «حـ» شكلنە، ئاخردا فقط بورغالاب يېبەرودەن «ح ـ ح» شكللەرينە كرگەن. باشقە حرفلەرنڭ ئوزگەرووى دە شولايوق.

عرب حرفلەرينڭ باش، ئورتا، ئاخر ويالغز ديب ئاتالغان دورتەر تۆرلى شكلگە ئەيلەنووى مونا شوندان كيلگەن.

خط نسخ قه نمونه :

تەن ئوسدرسەڭ جهانده، پردەشكسنز، فيل بولوممكن.
اوقوب روحكنى عالى ئەيلەسەڭ، جبريل بولو ممكن.

استانبول مطبعەلەرندەگى حرفلەر، عموما، نسخ يازوونداندن آلونغان.

خط ثلثدن نمونه :

تَعَلَّمْ قِوَامَ الْخَطِّ يَا ذَا التَّأَدُّبِ
وَإِنْ كُنْتَ مُحْتَاجًا فَأَفْضَلُ مَكْسَبِ

خط تعليق گه مثال :

برادر بزلرنگ سعی عالمکه اجتهاداتیو مزده سزلرنگ مادی معنوی
جهتدن همتکزا وچون اخلاص قلبدن تشکر ایده من...

خط رقعه گه مثال :

انسان آگاه دیرلرکه، ایده قلب رقیقی، آلام بنی نوعیله کسب
ملالت. انسان کندو خدمتنده کندوسی فائده کورمای در.

بولاردان باشقا خط لار گورسەتلمەدی .

بعض حرفلەرنڭ تۈرلى شكلدەگيلەرى حتى بر برينەئوخشاماسلق
بولوبدا ئوزگەرگەن.

مثلا (ك) حرفى، كـ ـك ، كـ ـك ، كـ ـك شكللەرينە،
(ه) حرفى، هـ ـه ، ه ـ ـهـ ـه ، ه ـ ه ـ شكللەرينەكرگەن.
(ل) حرفى، (ا) بلەن قوشلغاندا لا ـ لا شكللرينە كرگەن.
(يـ) حرفى ئاخردە بۇتۇنلەى ئوزگەروب ے ـ ى شكلنەكرب
قالغان.

بعض حرفلەر ئيكنچى حرفلەرگە قوشلوب يازيلووينا قاراب،
دورتدن ئارتغراق شكللەرگەدە ئوزگەرگەن: ﻤ، ﺤ، ﻤﺤ، ﻠ،
ﻜﺎ، كلا، ﻠﺎ كبك.

٣ — طباعت ميدانغا كلگەندە.

عصرلار ئوتب، ئادم بالالارى كۈندن كۈن هنرلەرن ئارتدروب،
چن مدنيت يولينا ئاياق باسقاچ، يازو كبك ئيڭ مقدس وكيرەكلى
بر ئشنى طاغندا جيڭلەيتديلر: گيرمانيالى «ژان گوتينبيرغ»
نام برذات، دنيادا برنچى مرتبە ئولاراق «طباعت» هنرن
ميدانغە قويدى.

بو ذات گيرمانيانڭ «مايەنس» شهرندە ١ ٥٠ نچى سنة
ميلاديەدە ئيڭ ئلك مطبعە ئاچوب، لاتين حرفى بلەن انجيل شريف
طبع ئيتدى.

شول چاقدان باشلاب، طبع ئشى كوب اطرفقە تارالوب بۇتۇن
ييريۈزۈندە بولغان مدنى خلقلار، كتابلارنى قول بلەن يازومشقتندەن
قوتولغان. چونكە مطبعەلاردە، ماشيناغا تزگەن حرفلەر بلەن
باسوب، بيك ئەز وقتدە ئچندە ئللەنى چيكلى كوب كتابلارنى
ئۇلگرتب چغارغانلار. شوندان سوڭ كتابلار كوبەيب، ئارزانايب
خلق ئاراسيناعلوم ومعارف تارالغاندان تارالا باردى...

طباعت میدانغا کیلگەندە ژان گوتینبیرغ جنابلاری لاتین حرفلەری ئوچون هربر تاوشقا برەرگنە حرف کیسکەن؛ ئول چاقدە لاتین حرفلەری دە عرب حرفلەری کبک قوشلوب تورلیچە یازیلا تورغان بولسادا، ئول مطبعەحرفلەرن قول یازماسینا ئوخشاتوب یاساماغان. ئیسکی لاتین قول یازماسی بلەن، ئیک ئلک باصلغان انجیل صحیفەسن، تیکشرب قاراغاندا، مونی بیک ئاچق ئاڭلارغا بولا. ئاندان سوڭ ئشلەنگەن حرفلردە، شول یول بلەن باراباریرگەن...

ئلگرەک طبع ئوچون یورتلگەن حرفلەر بیگوک ئاچق وماتور بولماسادا، باراباراصلاح ئیتلب حاضرگی درجەگەچە ترقی ئیتکەن.

مطبعەلەر کوبەیە باشلاغاچ عرب حرفلری بلەن دە کتابلار باسارغا حاجت توشدی؛ ١٥١٠ نچی سنۀ میلادیەدە ئیتالیا مملکتندە برنچی مرتبە عرب حرفلەری بلەن کتاب باسلدی.

ئیستانبولدا ئیسە ١٧٣٠ سنەدە، روسیادا ١٧٨٧ سنەدە باشلاب عرب حرفلەری بلەن کتابلار باسلغان(*).

عرب حرفلەرینە برنچی مرتبە باشلاب کلیشەکیسکەندە مطبعەچیلار هر حرفنی بردر شکلدەگنە ئالمیچا بیک زور خطالق ئیتکەنلەر. یوغارودا ئەیتلگنچە، شەب یازو ئوچونگنە باش، ئورتا، ئاخر، یالغز وباشقەشکللەرگەئوزگەرتلگەن بر عرب حرفنڭ اصلی بولغان بر شکلدەگنە یاساب ئالمیچا، شول چاقداغی قول یازمادان کوچرب، دورت بیش تورلی شکلدە ئیتب ئالغانلار. شول چاقدا، عرب حرفلەریدە اصلدە بردەگنە شکلدەبولورغاتییشلی ئیکەنن ئویلاب داقاراماغانلار. حتی طبع ئیتلگەن کتابلار تمام قول یازماغا ئوخشاب چقسون ئوچون، ئیستانبول مطبعەلارندا، برگە قوشلغان ئیکی حتی ئوچ حرف ئوچون دە ئایرم برەر شریفت یاساغانلار.

(*) «مطبعەچیلك تاریخی» اسملی کتابقە قاراغز!

مثلا: بحـ، بمـ، ىى، حمـ، طى، عر، عمـ، كا، كلـ، كا، كما، كلا، لمـ، محمـ . . . وباشقالار كبك .(*) لله

شونك ئوچون ده مطبعه‌لارده‌گی عرب حرفله‌رينك سانی، بار شكلله‌ری بله‌ن برگه، ئيكی يوز حتی ئوچ يوزگه ييتب شول خطالق حاضرگه‌چه توزه‌تلميچه دوام ئيتكه‌ن .

حرفلرمزنك بو صورتده كوبه ييتلب يورتلووندن، نيندی ئاورلق ونيندی ضررلار كيلگه‌نن قصقاغنا بولسادا ئه‌يتوب كيتيم ئه‌لی .

٤ — حرف كوبلكنك ئوقو ئشينه تأثيری.

ئون ئون بيش يللار ئلك، اصول جديده ميدان ئالماس بورون، بزنك خلق ئاراسنده، بالالارنی ئوقورغا ئويره‌تو غايتده ئاور وقيين ئيدی: ئيك ئلك بالالارغا حرفله‌رنك اسمن بلدره‌له‌ر، صگره توب تورى كتابقاتوشوره‌له‌ر ئيدی. شونلقدان بالالار بر نيچه يل بويينا، ئوزلكله‌رندان، حرفله‌رنی تانوب كتاب ئوقی ئالمی، ئويره‌توچيگه‌گنه ئييه‌رب يوريله‌ر ئيدی . بو اصولنك ناچارلغی حقنده سويله‌ب توروورغادا يارامی ئيندی .

اصول جديده ميدان ئالغاچقنا. بزبو ئاغرلقدان قوتولدق. شول چاقداغنا بالالار حرفله‌رنی ئوزله‌ری تانوب ئوقی ئالا باشلاديلار .

حاضرگه‌چه بزنك خلق ئاراسنده، بالالارغه حرفلرنی تانتوب ئوقوتو ئوچون ئيكی اصول تونولدی: اصول صوتيه، اصول مديه. بزده اصول صوتيه بله‌ن ئوقوتقاندا، بالالارغا بر تاوشدا بورته‌ر تورلی حرف كورسه‌تلدی. يعنی بر (ب) حرفن باش (بـ)، ئورتا (ـبـ)، ئاخر (ـب)، يالغز (ب) ديب، دورت بيشكه ئارتدروب ئويره‌تلدی . يازغاندادا شولايوق بر حرفنی دورت بيش تورلی ئيتدروب يازيلا ئيدی .

(*) عثمانليچه «صنعت طباعت ياخود مرتبلك» نام رساله‌يه باقكز!

بو تۇرلى ئوقتونگ دا ئاورلغندان زارلانماغان معلملر يوقدر ديب ئويليم .

شونلقدان ، اصول صوتيه ، گرچه باشقا ملت ئاراسندا ئيگ مقبول اصول بولسادا ، (*) حرفله رمزنگ كوبلگى سببلى ، بزنگ خلقمزغه ئاور يۇك بولودان ئارتمادى .

خلاصه، بواصول، ئيجك اصولينه قاراغاندا نيچه مرتبه ياخشى بولسادا، هماندا تييشلى درجه‌سنده‌ن ئاور ئيتوب يۇرتلدى .

احتمال خلقمزنگ اصول جديده‌دن بيزووينه ، حرفلرمزنگ كوبه‌يتلب يۇرتلووى ده سبب بولغالاغاندر .

اصول مدية ئيسه، بزنگ خلق ئاراسندا اصول صوتيه‌گه قارا-غاندامقبولره‌ك بولوب چقدى. چۇنكه اصول مديه بله‌ن ئوقوتقاندا، بالالارغه بر ئورندوق دورته‌ر تۇرلى حرف كورسه‌تلمى ، بلكه املا (مد) حرفله‌رينه‌قوشلوب باشقا ييرله‌رده‌كورسه‌تله . شوڭا كوره ئول، بالالارغا خاطرگه ئالو ئۇچۇن جيڭلره‌ك بولا . لكن ئول اصول نگ دا پيداغوغياغا موافق بولماغان جيرن ئاڭلاغان كشيله‌ر بار. ئاندى الفبالار بله‌ن باشدا راق حرف تانتوجيڭل بولسادا ، صوڭغا تابانراق چوبالوب قالورغا، ياكه ياڭادان حرفله‌رنگ تاوشى بله‌ن باشلاب ئوقتورغا تورى كيله ....

بو اصول دانده اصل مقصد ، حرفله‌رنگ كوب تۇرلى شكلده كورسه‌تلووندن قاچو، ئيكه‌نن بيك تيز ئاڭلارغا ممكن .

شونگ ئوچۇن بز بو عرب حرفله‌رن هرتاوشقا بره‌گنه شكل ئيتب قالدررغا تييشلى . يوقسه بز ياڭادان ئلله نيچه تۇرلى اصول چغارساقدا، ئاورلقدان قوتولا ئالمابز.

بۇتۇن دنيادا حرفله‌ر تانيتو ئۇچۇن ئيگ ئانسات اصول «اصول صوتيه» بولغانغا كوره، حرفله‌رمز بره‌گه‌گنه قالديسه خلقمز

(*) «الفبا كتابلارينه تنقيد» مرحوم عين‌الدين احمرفنك.

ئاراسندا تاغندا اصول صوتیه بلەن ئوقتو میدان ئالاچاق. چونکه بر تاوشقا دورتەر حرف کورسەتب اوقتولا تورغان اصول صوتیه، اصول مدیەدەن ئاورراق بولسادا، چنی اصول صوتیه، بر تاوشقا برەر حرفکنەکورسەتلسە، بوتون اصوللاردانددا یاخشی وجیگل بولاچاغی بیلگولی.

بز ئیکیقش، بالالارغه برەرباش حرفنی کورسەتبکنه ئوقورغا هم یازارغا ئویرەتب قاردق: بالالار ئانارغا بیک تیزتوشونه برەر باش حرفلەرنیگنه قوشوب یازودان حاضرگی کبی گوزەل یازو چغا.

حرفلەربزبرەرگەگنه قالدرلسا، بالالارغه ایکی ئوچ ئایده بلدرە تورغان نرسەلەرنی بر ئایدا بلدرب، قالغان وقتلاردا باشقا فایدالی علملەرئویرەترگە بولور ئیدی. ئالارنگ عزیز عمرلەری ئللە نیچە قاتلاولیحرفلەر بلەن ساتاشوب ئوتمەس ئیدی.

معلم افندیلر! موڠا یاخشی دقت ئیتگز!

٥ — مطبعەلردە حرف کوبلگی.

بزنگ مسلمان باسماخانەلارندەیورتلگەن بر تورلیگنه حرفلەرنگ سانی ئوچیوزگە ییتە. گرچە بوتون حرفلەر قرقلابدان ئارتماسقا تییش بولسادا، حرفلەرنگ کوبسی دورت تورلی یورتلگەنکەکورە، باسما خانەلردەگی حرفلردە شول چیکلی کوبەیب کیتکەن. شوڠاکورە باسما خانەدە خوجەسینە حرفلەر بیک قیمتکە توشە. ئوچ مگ راسخود توتا. اگردە حرفلەر برەرگنە بولسا ئول ئارتق ئاقچاسون تورلی تورلی ماتور حرفلەر ئالورغە، مطبعەسن زور ایترغە صرف ئیتەر ئیدی...

باشقا ملتلەرنگ حرفی بلەن باسلغان کچکنه بر اعلاندادا ئوندان ئارتق تورلی، برسی برسندەن ماتور حرفلەر بولا.

بزدە ئیگ کوب بولغاندا، بوتون مطبعەگیحرفلەرنگ نوعسی

صحیفه‌لریز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

٥—١٠ دانٔ ئارتمی. بزده برحرف ئورننا ٤-٥ تۆرلی حرف یۆزتلگه‌نگه کوره، تۆرلی تۆرلی ماتور حرفله‌رنگ ئورنن شول بر تۆرلی کوب حرفله‌ر توترا. روسلاردا ئیسه برتۆرلی حرفله‌رنگ سانی ئاز بولغانغا، تۆرلی تۆرلی حرفله‌رگه ئورن کوب قالا. عرب حرفله‌رنده‌ن برتۆرلیله‌رن‌گنه ئالغان ئاقچاغا، روسچه دانٔ ٣ — ٤ تۆرلی جیته‌رلک حرف ئالورغه‌بولا. بزنگ حرفله‌رمزده شولای بره‌رگه‌گنه قالسا، تۆرلی شکلده تۆرلی زورلقداغی حرفله‌رمز کوبه‌یب، مسلمانلاردادا صنعت طباعت صنایع نفیسه جمله‌سنه تزیلور ئیدی.

مطبعه‌لارمزدا حرف کاسسالاری کوبلکده‌ن، حرف جیو ئۆچۆن کیره‌گندن ئارتق کوب وقت صرف ئیتله. چۆنکی بزده برتاوشداغی حرفنی جیار ئۆچۆن دورت یاقتا قول سوزارغا، کاسسانگ بر باشندان ئیکنچی باشنا بر توقتامی یۆگرب توررغا توری کیله. ئه‌گه‌رده حرفله‌رمز ئازایسه، حرف جیوچیلارغا کوب جیکللک بولور، زاکازلارنگ ئازغنا وقت ئچنده، ئاز راسخود بله‌ن ئۆلگرب چغووینه سبب بولور ئیدی.

ئیندی ئوزگز ئویلاب قاراغز: باسماخانا ئۆچۆن جیته‌رلک حرفله‌ر، باشقالارغا قاراغاندا ٣ — ٤ مرتبه ئارتق قیمت بولسا، زاکازلارنگ حاضرله‌نب چغووینا کوب وقت صرف ئیتلسه، شول راسخودلارنی ئۆستنه کوته‌رب باسلوب چققان کتابنگ حقی نیچک بولورغا کیره‌ک؟ البته باشقالارنگ کتابلارینا قاراغاندا ٣ — ٤ ئۆلۆش قیمت بولاچاغی بیلگولی.

ئوتکه‌ن یل «وقت» گازیته‌سنده بره‌و: «ئاصلغان جیدی کشیله‌ر» کتابی‌نگ روسچاسی ١٠ تیین بولغان حالده، تاتارچاسی ٣٥ تیین... نیگه‌بزده بولای کتابلار قیمت؟...» دیب یازغان ئیدی.

ئولچاقدا «وقت» گازيتەسى ئانارغا: «بزدە نابورشيكلار روسلارغا قاراغاندا قيمت حق ئالالار؛ بزدەكتابلار ئاز باصلا... شونلقدان قيمت تۇشە...» ديب جواب بيرگەن ئيدى.

لاكين، بولارنڭ بارسيندا حرف كوبلگى سبب بولا! ديب جواب بيرگەندە ياڭلش بولماساكيرەك. باسماخانالارمزدا حرفلەر ئازايوب، حرف ترزوچيلەرگە ئش ئانساتلاشسە، كتابدا ماتور باصلغان بولسا، ئانڭ حقىدا ئارزان بولور؛ ئالوچىدا كوبەير ئيدى.

باسماخانالاردا حرفلەر ئازايسا، ياڭا ايجاد ئيتلگەن «حرف تزو» ماشيناسينڭ استعمالى ممكن بولوب، مطبوعات وزاكازلارنڭ تاغندا تيزرەك ئۇلگروويىنە سبب بولاچاق.

تاغن بولاردان باشقا، «يازوماشيناسى» ديگەن نەرسە بار. زور فيرمالار، دوقترلار، ادارە وكانتورالار برەر جيرگە خط ياكە باشقا نەرسە يازسالار، هەر وقت «يازو ماشيناسى» بلەن يازوب جيبەرەلر. چۇنكى ئاندا يازو ئاچق - چيستا چقغانغا كورە، تانورغا ئانسات، خلق يارانوب ئوقى - ئوقوب بترميچە توقتامى.

روسلاردا بوماشينا بيك كوب يۇرتلە. ئانڭ ٤صوملقلاريدا بار. اعلانلاردا ١٥ حتى ٧ صوملقلاريدا كورنە.

بو كۇنگە چيكلى، برنڭ عرب حرفلەرى ئۇچۇن ياسالغان ماشينالار بولسادا، غايت قيمت بولغان، ياخشى ماتور بولوب چقماغان. چۇنكى برنڭ يازولارنى يازار ئۇچۇن ئاز بولغاندا (١٥٠) حرف كيرەك بولغان؛ ئانى ئۇيرەنو - باسودا ياخشوق قيين بولغان.

ئازايتلغان حرفلەرنڭ شول «يازوماشيناسى» ندا استعمالى بيك ممكن بولوب، بزدەدە ئالارنڭ حقى ئارزانايب كوب

فایدالانووبزغا سبب بولور ؛ ئۇیرەنرگەدە جیگُك بولور ، ماتوردا چغار ئیدی.

هەر تاوشقا برەرگنە حرف یاسالغاندا ، بالالارنگ حرف تانولارنی، ذهنلەرنی ئارتدررغا سبب بولغان «کسە مطبعەسی» دا ئشلەترگە ممکن بولور ئیدی. باشقا ملتلەردە مونارغابیک اعتبار ئیتەلەر.کسەمطبعەسینگ روسلاردا، برصوم حتی ٢٥ تینلکلەریدە بار.

٦ — تاوش وحرف.

یازو-یر اقداغی کشیلەرگە مخصوص اشارتلەر بلەن سۆیلەو بولغانغاکورە ، ئانگ اشارتلەری دە سوزدەگی تاوشلارغا موافق بولورغا تییشلی. «Фонетика» نگ ئیگ باش قاعدەسی بوینچە:

«بر تل بلەن سویلەشکەندە ، نی چیکلی (و نیندی) تاوش بولسا ئانگ یازوونددا شول چیکلی (وشوندی) حرف بولورغا کیرەك».

مونا بو قاعدە، بۆتۆن تللەرنگ الفباسی ئۆچۆن ئیگ زور، ئیگ کیرەکلی بر قاعدە بولسادا؛ بزنگ حاضرگی الفبامزدا بوقاعدە هیچ دە رعایە ئیتلمەگەن، چونکی بزدە بعضا بر تاوشقا ئەللە نیچە حرف یۆری؛ یاکی بر حرف ئەللە نیچە تاوشنی کورسەتە.

بزنگ بورونغی صاف ئوزبزنگ الفبامز «فانیتیکە» قاعدەسنە احتمال موافقبولغاندر. لاکین بز ئانی تاشلاب چیت بر ملتنگ (عربلەرنگ) ئوز تاوشلارینا موافق یاسالغان الفباسن، ئوزبزگە کوچرب ئالغانبز ؛ شونلقدان ئالاردا ، بزنگ تاوشبزغا توری کیلگەن حرفلەرنگ بولمایاچاغی بیلگولی.

عرب الفباسندا بزگە کیرەکمەگەن ئارتق حرفلەر موناشولار: ث، ح، ذ، ض، ظ، ء (تاتارچا سوزنی بوحرفلەر بلەن یازارغا بردە یارامی).

خ ـ تاوشىدا ئلك برنڭ تلده بولماغان. بوكۈنده، خاتون، ئۈخشى ـ خان، ياخشى... كبى برنيچه سوزلەردەگنە يۈرتله. (بولاردا، اصلدا ق حرفى بولغان).

ۋ ـ بو تاوشدا برنڭ تلده يوق. يافراق، توفراق كبك سوزلەر ئورننا، ياپراق، توپراق يازارغا كيرەك.

ه ـ حرفى ده ئلك برده بولماغان؛ چيتدەن كرگەن، هر، همان، هيچ كبك سوزلەرده يۈرى.

ص، ط حرفلەرى‌دە ئارتق. ئالار ئورننا س، ت يۈرترگه تييش. (ئالدا سۈيلەيه‌چەكمز بوينچه، ئاخرلارينه قالون تاوش حرفلەرى قويغاچ ئالاردا قالون ئوقولالار.

عرب حرفلەرنده برنڭ تاوشمزغا كيرەكلى بولغان پ، چ، گ، ڭ حرفلەرى يوق. ئانڭ ئۈستنه تلمزدەگى ئون تاوش (املا ـ مد) حرفلەرينه بارى ئۈچ دورت حرف يۈرى. شونلقدان بز، تاتارچا سوزلەرنى درست يازودا بيك مشكلك چيگه‌بز.

بزده بر (آ) تاوشينا (آ ـ ا) حرفلەرى، (ئ) تاوشينادا شولوق (ا) حرفى يۈرتله. بعضا (ه) تاوشينا (ا) حرفى، ياكه بالعكس يازيلا. شونڭ ئۈچۈن ياڭى ئوقورغا ئۈيرەنب كيلگەن بالالار، بولارنى قايسى تاوشقا يۈرترگه ئابتراب قالا. (مثلا: آلار اشكه بارالار ـ اتكايم انكايم ـ يولده اولان اوسكان ـ اتچ ـ پارامچ ـ اول اشكه باره... كبى سوزلەرده).

بر (و) حرفى دورت بيش تاوشقا يۈرى. (مثلا: اول اويده يوق ـ يول يورى ـ گل اوسه ـ سوزسويلى ـ قول توتارغه ـ خداى قولى ـ بارمو؟ هواغه اوچدى ـ اوچ تيين ـ اوچلاب آلدى ـ اوچ آلدى ـ آلوب، كيلوب... كبك سوزلەرده.)

بر (ى) حرفى ئەللەنيچه تاوشقا يۈرى. (مثلا: يخشى كشى ـ يازدى ـ كيلدى، كيلديلر، بارديلر، باردىمى؟ يازيلغان ـ بير ـ اوق ـ كوزگى ـ يازغى... كبك سوزلەرده.) بولارنڭ برسنده‌ده يازوغا قاراب ئەيتكەنده سۈيلەشكەندەگيچه بولوب چقمى. ديمەك برنڭ يازوومز چن ئوز تاوشمزنى ترجمه

ئيتمى . بر تۇرلى حرفنك ٣-٤ تاوشقا يۇرووى ، ئۇيره نگه ن الوغلار ئۇچۇن قيين بولماسادا ، بالالار ئۇچۇن ئول بيك زور ئاورلق بولا : شونك ئۇچۇن ده فن ، هه رتاوشنك ئوزينه مخصوص حرفى بولوون تلى . بو لاى ئۇز تاوشمزغا حرفله رقو يميچا يور تسه ك ملى تلمزنك تيزده ن منقرض بولووى دا احتمال .

شونك ئۇچۇن بزگه الفبامزنى تمام ئوز تاوشمزغا موافق ئيتب اصلاح ئيته رگه بيك تييشلى . ئانك ئۇچۇن بز قولمزداغى عرب حرفله رن گنه اصلاح ئيته رگه كيره ك . بۇ گۇن ، توتونوبقنا ، ياكاداك ئوزبزگه باشقا ، حرفله ر چغارو برده ممكن توگل ... روس ياكه لاتين حرفله رن ئالغاندا ، بارى بر ئالارنك حرفله رى بزنك تاوشقا كيلمى . بزگه كيره كمه گه ن ياكه جيتمه گه ن حرفله ر ئالاردا بيك كوب . ئالارنك حرفى بزگه بۇتۇنله ى يات بولووى ئۇستنه ، تاغن ئارتق علامتله رده قوشساق ، الفبامز بۇتۇنله ى ئشده ن چغار ... عرب حرفله رينك ئيسه ، قسقالغى ، يازارغا ئوقورغا ئوڭايلغى دا باشقالاردان كوب درجه ئارتق .

خلاصه ، قولمزدا بولغان كتابلار استعمالدان تۇشمه سن ، ئلككىچه ئوقى يازا بلگه نله ر ، حاضرگىچه ده ئوقى يازا بلسن ديسه ك ، بزگه شول قولمزداغى عرب حرفله رن ئوز تاوشمزغا (تعليم وطبع ئشينده) موافق ئيتب اصلاح ئيته رگه گنه كيره ك .

٧ — الفبامزنى نيچك توزه ترگه .

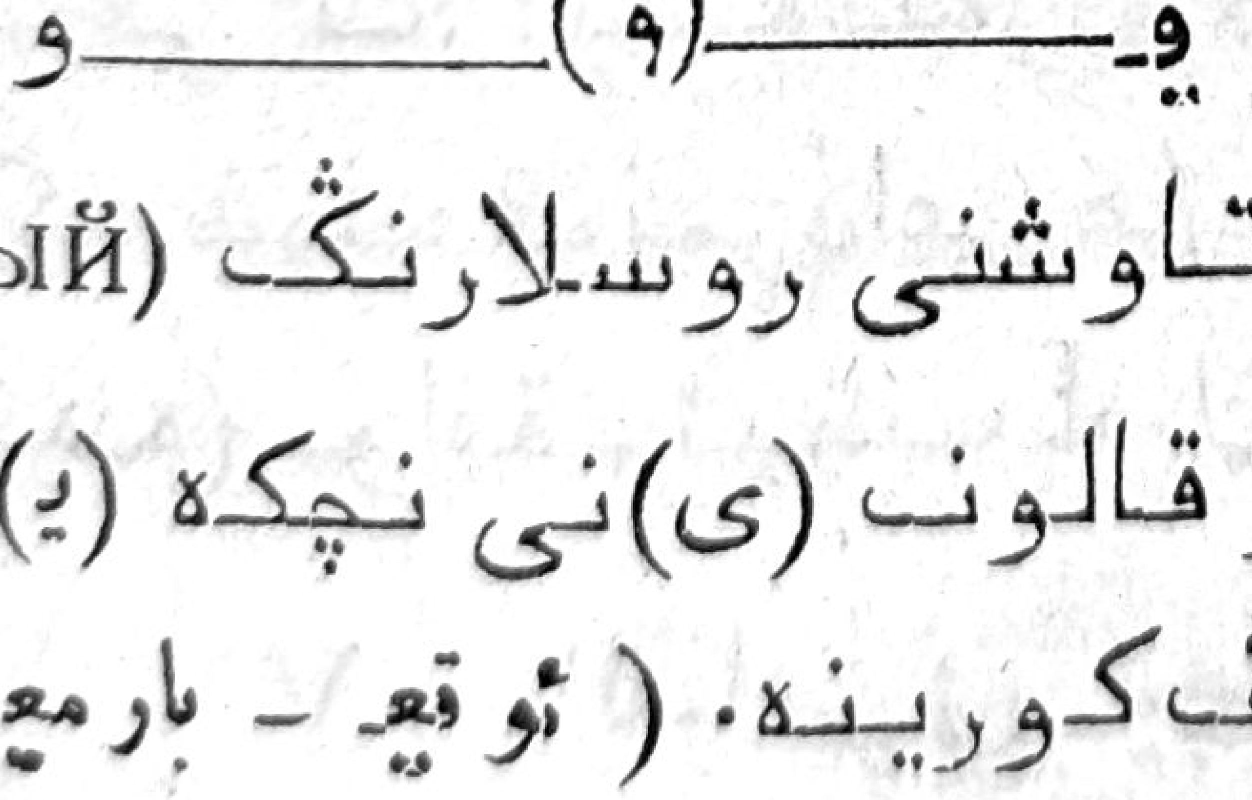
حرفله رنك شكلله رى حقندا سوز باشلاودان ئلك ، تلمزده يۇرتلگه ن تاوش (مد) حرفله رى تورسندا بر ئاز ئيتب كيتيم ئه لى . فانيتيكه قاعده سى بوينچه ، تاوشلى .Согласн حرفله رنك قالونى نچكه سى ئۇچۇن برگنه حرف بولورغا تييش . اما تاوش حرفله رى .Гласн نك نچكه سينه هم قالونيينه آيرم حرفله ر بولورغا كيره ك .

تاوش حرفلەری» ، هر تلدە، اصل ئۈچ حرف (و - ا - ی) دەن
تووب چغالار. بزنگ تلمزدە تۈگەل (ئون) تاوش حرفی بولوب،
ئالارنگ بیشسی قالون، بیشسی نچکە ئوقولا. عثمانلی انجمن
معارفی طرفندان تلمزدەاون تاوش حرفی بارلغی تصدیق ئیتلگەن.
بزدە ئیگ ئلک قیوم ناصری جنابلری بو طوریدا قلم توتقان.

قالون تاوشلار موناشولار:

برنچی، (ا) حرفی . بزنگ بو حرف روسلارنگ (a) بلەن (o)
حرفلەری ئاراسندا ئیشتلە. بزنگ ئلککی (آ) حرفی (ئ) بلەن (ا) دان
جییلغانغاکورە، هم (ا) حرفی بر شکلدەگنە یۈرسن ئۈچۈن ئانی
(ئا) شکلندە یازوب یۈرتو بیک مناسب[*] . سوز باشندا تاوش
حرفلەرینگ آلدندان بزدە هەر وقت (ئ) حرفی یازیلا .

٢ — **قالون (و) حرفی** . روسلارنگ (y) حرفی بلەن بر تاوشدا.
ئۈستنە برعلامت دە قویلماسا، صاف شول تاوشداچغارغاتییش.



(ئول ، ئوچ، یوق؛ سوق، توك،
قولكسوز ... کبك سوزلەردە.)

٣ — **قالون (ی) حرفی** . بوتاوشنی روسلارنگ (ЫЙ) حرفلەری
بلەن ترجمە ئیتەرگە ممکن. بو قالون (ی)نی نچکە (ی) دن ئایرو
ئۈچۈن، (ی) شکلندە ئالو موافق کورینە. (ئوقی - بارمی - سیغان -
تیماق - ئابزی - سیلا - ئابی - یاسیق - مالیق - سییر - میبق - قاری - باریق -
سانیم - جیما ... کبك سوزلەردە.)

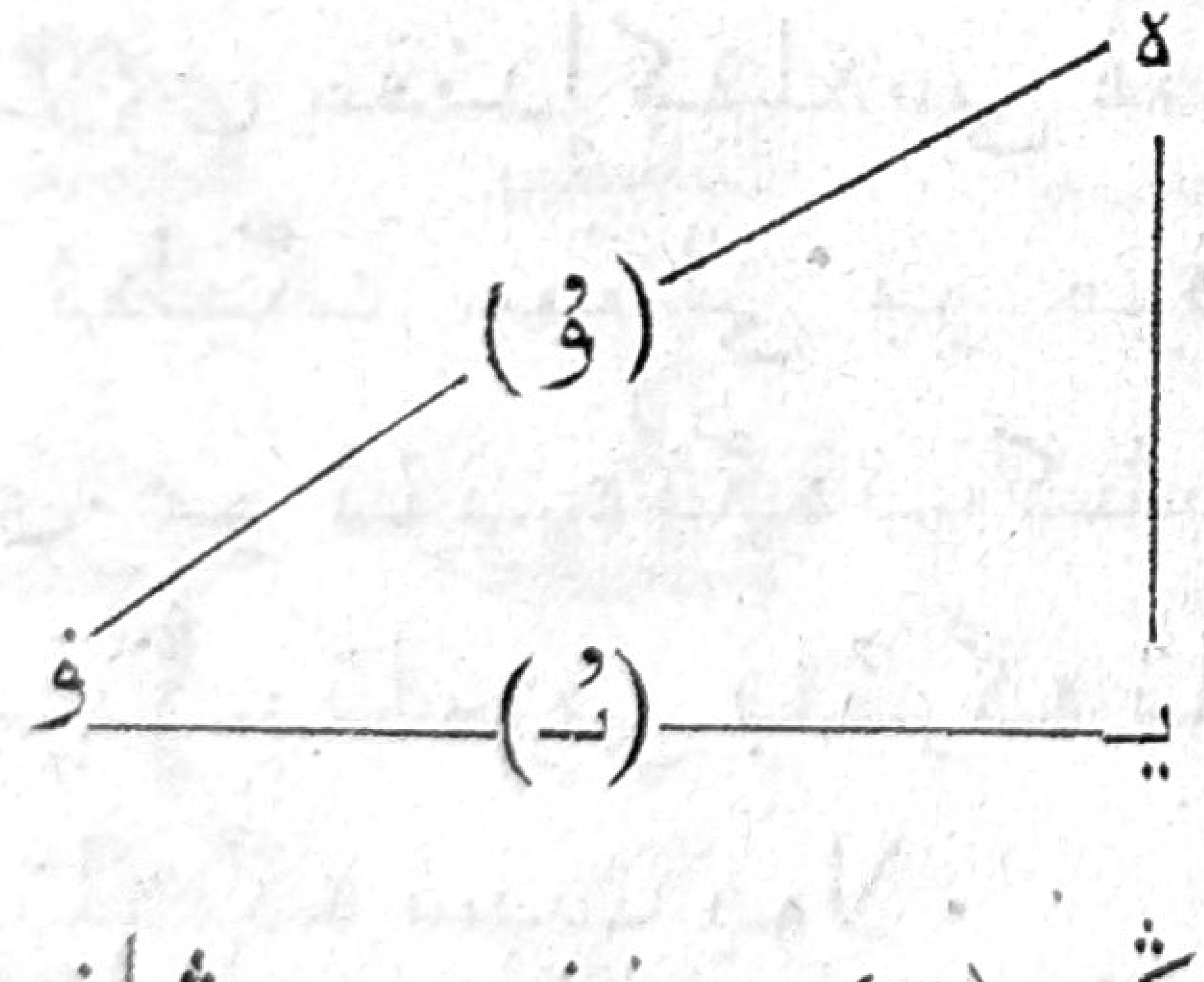
٤ — بو ئۈچ حرفدەن باشقا، بزدە (ا) بلەن (و) ئاراسندا
ئیشتلگەن، روسلارنگ (o) حرفنە یاقنراق بر تاوش بار. شونگ

(*) بو شکل مطبعەلار ئوچون، هم بالالارغا تاوش ئایرتو ئوچوندە فائدەلی .

ئۇچۇن ئانى (ۇ) شكلندە ئالو بيك معقول . بو تاوش فارسىدا (وا) يازيلا (خواجه - دسترخوان). باشلاب قيوم ناصرى (ۇ) شكلندە ئالغان (انموذج) ... (قلم ئۇچى ، ئاش تۇزى ، تۇر ، قۇر ، يۇلدۇز ، قۇندۇز ، قۇل ، قۇش ئۇچدى... كبك سوزلەردە.)

٥ — تاغن (ى) بلەن (و) ئاراسندە ئيشتلگەن بر تاوش بار ؛(*) روسلارنڭ (Ы) حرفن يومشاغراق ئەيتكەندە ئانارغا تورى كيلە. بو تاوشقا (و) حرفن ئالو معقول . بر ياقدان قاراغاندا ، يازارغا ، ئوقورغادا ئوڭايلى طبيعى حرف. (ئورەم - قوروب ئورغوندم - ئالوبقوى - بولتور - مولتوق - توروش توغانوم - قوناگۇل - توش جولو - قوزوق - قول - بولور - قوموز قورغوزدا - ياخشو - ئوقو ياز ... كبك سوزلەردە.)

نچكە تاوش حرفلەرى ئيسە شولوق بيش قالون حرفنڭ نچكە ئەيتلوندن حاصل بولالار .



٦ — (ا) نڭ نچكەسى (ە). عربى فتحەگە تورى كيلە. (ئەلى - بەيرەم - كەجە - نەرسە - پەرمەچ - ئەمەل - ئشلە - سەلمەك... كبك سوزلەردە.)

٧ — (و) نڭ نچكەسى (ۆ). روسلارنڭ (Ю) حرفن يومشاغراق ئەيتكەندە بو تاوشقا تورى كيلە. ئۇستنە نقطە تۇرتلگەن (ۆ) گلەن شول تاوشدا يۇرتلرگە تييش. (سوز - كۆل - توز - كوردم - ئوچ - ئوز - بولمە - جوكە - سوتدك - كوب - كوز - كوك... كبك سوزلەردە.)

٨ — (ى) حرفى نڭ نچكەسى (يـ = И). ئاستقا باطروب ئەيتلگەن

(*) (ا) بلەن (ى) ئاراسندە ئيشتلگەن حرف بزدە يوق. (روسلاردا بار Ъ-е-е حرفلەرى. ئاكاديميك Я. К. Гротъ نڭ «روسسكى پراۋوپيسانيه» سنه قاراڭز.)

نچکه سوزله‌رده‌گنه یوُرتله. (ئیت - بیر - ئه‌بیه - سه‌بیه - سوُیلیه - ئیکه‌ن - کیل - مین - سین - تیمه - ئیر - جیر - بیلیه... کبك سوزله‌رده.)

٩ — (ه) بلەن (ۋ) ئاراسندا، یعنی (ۆ) نڭ نچکه‌سی (ۆ) حرفی. ئاورنی ئوچلایتوب ئوتور بلەن ئه‌یتله. بو حرف برزه‌کوبده‌ن یوُرتله. فقط ئانی ئورنندا استعمال ئیته‌رگه‌گنه کیره‌ك. (کوُز کوُنی - سوُزمه - کوُلمه - ئوُچ - کوُجلی - بوُرمه - توُز - جوُن - کوُزگوُ بوُرکوُت - بوُتوُن - بوُزوُم... کبك سوزله‌رده.)

١٠ — (یـ) بلەن (ۋ) ئاراسندا، (و) نڭ نچکه‌سی (ُ) حرفی. بو حرف ئوتور بلەن ئوقلمی. نچکه حرفنڭ قلقله‌لانوب ئه‌یتلگەن ئورننداغنا بولا. (کُشُ - بُلُم - کُر - ئه‌لُ - په‌کُ - کیرگُ - کیلدُ - کیتدُ - بوانُم - ئوانُم - تُش - تُرُله - جُنُلُ - تیلُ... کبك سوزله‌رده.)

یازارغا ئوڭای بولسون ئوُچوُن بو حرفنڭ ئوُتوُرن قالدروب یوُرترگه‌ده یاری. (بو ١٠ نچی هم ٥ نچی حرفله‌رنڭ یازیلا توُرغان ئورنلاری حقندا کیله‌سی فصلدادا یازلدی.) (*)

ئه‌لیگه چیکلی بو حرفله‌ر برزه ی - و صورتله‌رنده یوُرتله ئیدی. بو ئوُیره‌نگه‌ن کشیله‌ر ئوُچوُن ئاور بولماسادا، بالالارغا هم برنڭ تلمزنی بلُرگه تله‌گه‌ل چیت ملت کشیله‌رینه بیك زور مشقتله‌رگه سبب بولا.

مۆنا شول حرفله‌رنی ئوزتاوشلاری توُرسینا، تیُشلی ئورننا قویوب یازغانداغنا، برنڭ یازوومزغا قاراب تلُمرگه توُشوُنرگه ممکن بولور. شول چاقداغنا یازوومز تلُمزنڭ ترجمانی بولور.

ساکنلی (یـ) هم (و) حرفله‌ری، مد حرفله‌ری بولغان (یـ، و) بلەن برتاوشداراق بولغانغا کوره جیڭللك ئوُچوُن، ئالارنڭ ئوُزله‌رینه

(*) بو تاوش حرفله‌ری حقندا تاغن‌دا ئوزونراق معلومات ئالورغا تله‌گه‌ن کشی، عمادافندی نوغاییك جنابلارینڭ «باشلانغچ»، «ئورنه‌کله‌ر» دیگه‌ن اثرله‌رن قاراسون.

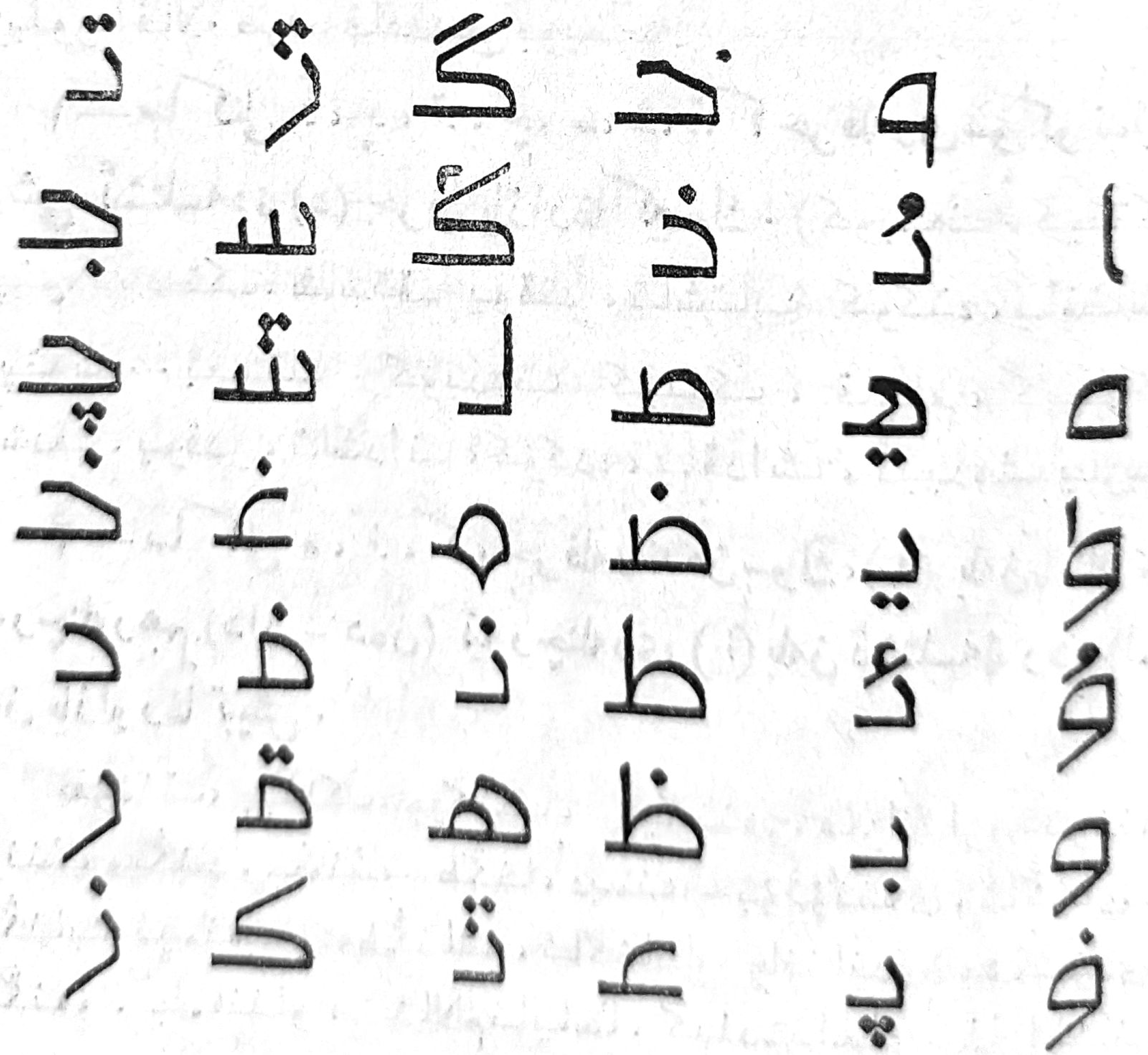
باشقا-ئايرم حرف يۇرتمەسكەدە يارى. ئالارنى ئەيتلگەنچە ئوقورغا بولا.

(يـ) بلەن باشلانغان سۆزلەرنى سۆيلەنگەنچە (ﺟ) بلەن يازارغا ممكن. بيگرەك ئيكى (يـ) جييلوب كيلگەندە.

مثلا: ئايـ - بايـ - تايـ - ئاو - باو - تاو - ئاوز - ثاوق - (مونى تۆرۆكلەر تاوق ديبدە يازالار) ئەپەيـ - كيلمەۋ - بارماۋ - بيلەۋ. جير - جيلەك - جيگرمە - جە - جيتەر... كبك سوزلەردە.

تاوش حرفلەرينڭ نچكە هم قالونلارينا ئايرم حرفلەر بولغاندا يارى ٥كنە حرف ئارتا. اما تاوشلى حرفلەرنى ئيكنشەر تۆرلى يۇرتكەندە ياڭادان ٢٣ حرف كيرەك بولا.

خلاصە، باسماو يازمائۆچۆن، بوبرەر، باش (اصل) حرفلەرنى گنە ئالورغا بورچليمز:



بولارداں باشقا، روسچە سوزلەر ئۇچۇن ۋ - ۇ حرفلەرنىڭ
استعمال ئىتو معقول كورنە.
شو حالدە، بزگە، تعليم وطبع ئۇچۇن تمام موافق بولغان
«قرق ئۇچ» حرف جىتە چەك.

٨—املا قاعدەلری.

يوغارودا سويلەنگمزچە، كيرەكلى تاوشلارمزغا ئايرم حرفلەر
ئارتدرلغاچ، تاتارچا املا مسئلەسى تمام ئانسات حل ئيتلەدر.
چۇنكى ئولچاقدا، صرف قاعدەسى بوينچە تيئشلى بولغان برئيكى
استثنادان باشقا، بزنك بۇتۇن سوزلەرمز، نيچك ئيشتلسە شولاي
يازيلورغا قالا. صرف قاعدەسى بوينچە:

١—ساڭنلی ب، پ، ت، چ، س، ش، ق، ك حرفلەری سوڭوندا (ت)
تاوشی ئيشتلسە دە (د) حرفی يازارغا كيرەك. (كوبتەن، كيتتك،
قاچتم، كيستك، شاشتق، يوقتر، تاشتان، كوكتە، ياقتاش،
ئيپتەش... ئيشتلە؛ كوبدەن، كيتدك، قاچدم، كيسدك،
شاشدق، يوقدر، تاشدان، كوكدە، ياقداش، ئيبدەش يازيلا.)

٢—ساڭنلی م، ن، ڭ، حرفلەرندەن سوڭ، (ا) بلەن باشلانغان
ئيەرچنلەرهم (دان - دەن) ئيەرچنلەری (ن) بلەن ئيشتلسەلەردە (ا، د)
بلەن يازلورغا تييش.

«قومنق، چبننك، جيڭنك، - ئيگننەر، قازاننار، - توننە،
جوننُ، ميكننُ، جەمنُ، - طڭنا، ديمنە، - بۇتوننەی، ئاكنای، -
ئوڭناب، ئيمنەب، - طڭنلش، ئاكناناـ، جانناندی، جەمنەندی، -
تيكنەو، جاماننناو، - ئالامناباسا، كيلدمناسا، - قازاننان،

ينەن...» ئورنىنا «قولملق، چبنلك، جيگلك، ئيگنلەر، قازانلار،
ونلو، جۇنلۇ، ميگلۇ، جەملۇ، - توگلا، ديملە، - بۇتۇنلەي،
گلاي، - ئوگلاب، ئيملەب، - توگلاش، ئاگلانا، - جانلاندو،
ملەندۇ، - تيگلەو، جامانلاو، - ئالاملاباسا، كيلدملاسا، -
زاندان، مينەن...» يازارغا كيرەك. «تۇنلە (تۇندە)، ئالدندا»
وزلەرى دە شولاى يازيلا.

(ئوقوغاندا بولارنى، ئيشتلگەنچە، (تـ)، (نـ) بلەن، ئوقورغا
يرەك.) بو ئيكى استثنادان باشقا، بزنگ سوزلەرمز هەروقت،
يپك ئيشتلسە شولاى يازيلورغا تيئش. فن تلى ئيشتلگەن
رفنگ هيچ دە قالميچا يازلوون. ئيشتلگەن حرفنى قالدرو، ياكى
رسى ئورننا ئيكنچى سن يازو فنگە خلاف بولا.

ئيندى ئلككى «اش، اوزم - پارامچ، يولده، آندن بوندن،
زارغە، آزغنە، اوتندم، اوطن، آغز، طاغ، آنلر، طاشلر، ايرلر،
ش، اوقو! آلوب، يخشى، كشى، آطه، بازغه، آطقه، كيلگان،
زگاردى...» ئورنلارينا، «ئش، ئوزم، پەرەمەچ، يولدا، ئاندان،
نداڭ، بازارغا، ئازغنا، ئوتندم، ئوتون، ئاوز، تاو، ئالار،
شلار، ئيرلەر، توروش، ئوقو، ئالوب، ياخشو، كشۇ، ئوتراو،
زغا، ئاتقا، كيلگەن، ئوزگەردۇ...» يازارغا كيرەك.

اخطار. بو سوزلەر «دۇرۇس، ئاس، ئوس، ئيدۇ، ئيك، ئيگز، ئيم،
ك» ئيشتلسەلەردە، «دۇرۇست، ئاست، ئوست (ديب (تـ) بلەن)، ئيدۇ، ئيدك،
گز، ئيدم، ئيدك (ديب (د) بلەن)» يازيلالار.

بو ئوزگەرش شول بر نيچە سوزلەردەگنە بولغانلغا كورە، ئالارغا ئايرم قاعدە
يلمادى.

«بر تلده ئیکی املا بولماسقا تییشلی» بولغانغا کوره، ئوز املاب
تۇزەتلگەندەن سوڭ، تلئمزدە يۇرتلە تۇرغان عربی، فارسی
سوزلەرنیدە «تاتار املاسی» بلەن يازارغا تییشلی.

شولای بولغاچ برگە، ئلکی «بلکە، حتی، هم، هر، قلم، کتاب
سبق، ساعت، هفتە، افندی، کاغد، عارف...» ئورننا، کوبدەن
«بەلکی، یاکی، حەتتە، هەم، هەر، قەلەم، کیتاب، ساباق، سەعەت
هەفتە، ئەفەندئ، کەغەز، عاریف...» دیب یازارغا یاری.

باشقا تلدەگی کبک بزدەدە سوزلەر، «تۇب سوز»، «ئیەرچن
سوز» لەردن جیيلوب یاسالا. بزدە یالغزبرنەرسەنڭ اسمی، مثلا
کشی، مال، ئۇستەل، قۇش، تاوش... فعللرنڭ امر صیغەسی
مثلا، بار، کیل، چق، سوق، یاز... «تۇب سوز» بولالار. ئیکنچی
سوزگە قوشلوبقنا يۇری تۇرغان سوزلەر. مثلا: در، دان، لار، لق
نڭ، غنا، غچ، م، دم، دک، دڭ، گز، ش... کبیلەر «ئیەرچن» بولالار
بزدە ئیەرچنلەر، تۇب سوزلەرنی هیچ ئوزگارتمیچە، ئاخر
تۇتاشوب يۇریلەر.

بزنڭ تاتارتلندە برسوزنڭ، بۇتۇن ئیەرچنلەری بلەن برگە
بار حرفلەری دە یا قالون غنا، یا نچکە گنە بولا. بزدە بر سوز ئچندە
قالون هم نچکە حرفلەر جیيلوب کیلمی. بر سوزنڭ قالون یاکی
نچکە ئوقلووینا، ئول سوزنڭ باشندا (یاکی ئیکنچی حرفندە
کیلگەن بر قالون یاکی نچکە حرفکنە سبب بولا.

بز تاتار سوزلەرینڭ بو خاصیتی بلەن ئازراق فایدالانو
ئۇچۇن، «و ــ ئ» حرفلەری حقندە توبەنگی ئیکی قاعدەنی گنە
خاطردە تۇتارغا قوشامز:

١ــ قالون (و) حرفی ئیەرچن سوزلەرنڭ ئورتاسنداغنا یازلمی .

٢ــ نچکە (ىُ) حرفی، ئیەرچن سوزلەرنڭدە، توب سوزلەرنڭدە ئورتاسندا یازلمی .

دیمەک قالون (و) حرفی، ئیەرچن سوزلەردەن باشقا هەر ئیشتلگەن ورندا یازیلا: توب سوزنڭ ئورتاسندا، ئاخرندا، توب سوز بلەن یەرچن قوشلغان جیردە، ئیکی ئیەرچن ئاراسندا. نچکە (ىُ) حرفی سوز ئاخرندا، توب سوز بلەن ئیەرچن قوشلغان جیردە ئیشتلسەگنە زیلا. ئیەرچن سوزلەرنڭ ئورتاسندا بولارنڭ برسی‌دە یازلمی، ونکی ئیەرچن سوزلەر، قالونلق نچکەلکدە، توب سوزلەرگە یەرب یۇریلەر. بر ئیجک = Слогъ ئچندە تاوش حرفلەرنڭ رسی‌دە بولماسا، ئاندا (ىُ) حرفی ئوقولا .

سحیفەلەربز
t.me/sehifeleribiz
www.g2kzn.org/sehife
u.u8686@gmail.com

7457
A. T. ... Qazan
... Fen ... Kitapxanese
...

ئۆرنەك .

مینئم ئوقورغا کیلگەنئمە کۆبدەن بر ئاي تولوب ئۆزغا
بولسادا ، هامان ساباق باشلانماغانغا کۆرە ، ئیبدەشلەرئم بلە
مین ، کۆن تۆن ئویناپقنا واقتنو ئۆزدرا ئیدک . کۆندە بر
بازارغا چوغوب ، تاناو ئۆچلاروبزنو قوزارتوب - ئۆشۆب کرەبز
کۆبرەک واقتوبزنو ، ئۆي ئارتوندا ، قاردان پیچلەر یاساب ، بۆ
توگدروب ، شووب ئویناب ئۆتکەرەبز .

بزگە ، ئەللە نیشلەب ، خەلفەدە بردە ئاچولانمیو ، ئۆرشمیو
«ئەي بالالار ! کۆب شایارماغز ، کرئگن ئۆیگە ! ئۆشۆب
بتکەنسزلاباسا ...» دیەدە قویا ئیدئ . خەلفە - یاخشو کشی
شول ئول ...

شولاي ئیتئب عیدکە چیکلئ بر ئاینو ، ساباق ئوقومیچا
بوشقا ئۆزدردق . ئەتکەي ، مینئ قوناقا ئالوب قایتورغا دیب
کیلئبدە جیتدئ .

— ئۆلوم ! ساباقنو بیک شەب ئوقودگمو ؟ قایدا چیک
ئوقودوغز نە حونئ ؟ دي ، ئەتي سۆرو ... مین ئانارغا نیچک دی
جاواب بیرئرگەدە بلمیچە ئابتوراب قالدم : مۆندا چیکلئ ئوقو
دیسەم ، توگلاتوب قارار دیب قورقام ؛ بردە ئوقومادق دیسەم
خەلفەنگ عەیبئ چوغا ....

١٩٠٦ نچو جول - نۆیابردە .

کتبخانه‌مزده یا ڭا نشر ایتدکمز رومان وحکایه‌لر :

معصوم قربان یاکه عفتنڭ صوڭ ییمشی (غایت قزقلی هم‌عبرتلی خانملارغه اورنه‌ك بولورغه‌لایق اخلاقی رومان)

بهاسی ۲۰ تین

محبت قربانی محبت حقنده یازلغان رساله‌لرنڭ ایڭ قزغانچ وایڭ اوستا ره‌وشده ترتیب ایدلگانی دیه‌رگه ممکن .

« « ۲۰ تین

یارلیلر فقیرلرنڭ‌طورموش وکون‌کورولرن ونیچك عذاب‌چیککانلرن قزغانچ ره‌وشده تصویر ایته . مجید غفوری اثری

« « ۲۰ تین

یامان آتالار (عبرتلی رومان) ظریف بشیری اثری

« « ۱۵ ة

چواش قزی انیسه (علمی هم ملی رومان) ظریف‌بشیری اثری.

« « ۲۰ ة

آلداندم یاکه خانملارغه هدیه (عبرتلی رومان؛ خصوصا توتاشلارغه اوقونی توصیه ایته‌بز.)

« « ۱۲ ة

ماتوریکت (قزقلی حکایه)

« « ۲۰ ة

نی ساچسه‌ڭ شونی اوررسڭ (اوقورغه کوڭللی عبرتلی اخلاقی رساله) طالستویدن ترجمه

« « ۸ ة

اوطنی اوّلنده سوندرو کیره‌ك (طالستویدن)

« « ۸ ة

برادران کریمفلر کتبخانه‌سی قزانده

شعبه‌لرمز : اوریتبورغ ، اوفاده ·

بهاسی تین

تاریخ کتابلری :

تاریخ اسلام ۱ نچی قسم	شاکر سلیمانی اثری	۳۵
تاریخ اسلام ۲ « قسم		۴۰
تاریخ اسلام ۳ « قسم		۴۰
تاریخ اسلام ٤ « قسم		٤۵
ملخص تاریخ إسلام یعقوب مامیشف		۲۰
ملخص تاریخ اسلامنك انبیا قسمی		۵
تاریخ انبیا شاکرجان الحمیدی		۱۰
حدیقة الاثار تاریخ انبیا واسلام ش. ح		۲۰
تاریخ انبیا قزاق تلنده		۸
قصص انبیا (وتواریخ خلفا) ۱ نچی جزء		۲۰
« « « ۲ « «		۲۰
« « « ۳ « «		۲۰
« « « ٤ « «		۲۰
« « « ۵ « «		
« « « ٦ « «		

وبولاردن باشقه‌ده تاریخ‌قه متعلق کتابلار کوبدر . درس اوچون مصر ، استانبول ، بیروت قزان باصمه‌سی کتابلر کوبله‌ب قولمزده‌بار بهالریده قیاس قبول ایتمه‌س درجه آرزاندر . خصوصا مکتب اوچون هر صنفقه مخصوص اوقو کتابلاری حاضرلندی . محترم آلوچیلرغه خصوصی اکرام ایله صاتلمقده‌در .